



25>>|27|||2010 kultura susreta u osijeku
kultur der hegegnung in osijek ||||▶



Hrvatsko - austrijsko društvo Osijek

austrijski | kulturni forum^{zag}

Kultur der Begegnungen

Man kann sich im heutigen Europa kaum einen geeigneteren symbolischen Standort als Osijek vorstellen, eine Veranstaltungsserie mit österreichischen und kroatischen Kulturschaffenden zu organisieren.

Österreich ist mit Osijek und seinen Menschen historisch und kulturell eng verbunden. Die Drau und die nahe Donau symbolisieren diese geografische Verbundenheit nicht nur metaphorisch, sondern stellen im heutigen europäischen Mitteleuropa und in dem zunehmend zusammenwachsenden Donau-Schwarzmeer-Raum auch eine konkrete politische und wirtschaftliche Dimension dar.

Die vom Österreichischen Kulturforum in Kroatien gemeinsam mit zahlreichen anderen Partnern organisierten Tage der Begegnung spiegeln gerade diese vielfältigen Facetten des kulturellen Miteinanders wieder und vermitteln uns ein zeitgenössisches Bild unseres heutigen Europas. Ein Europa der Vielfalt, der Herausforderungen aber gerade auch der Gemeinsamkeiten, in dem die Rolle der Kunst und Kultur gewürdigt wird und sich vor allem an ein junges und junggebliebenes Publikum richtet.

In diesem Sinne danke ich den OrganisatorInnen und Sponsoren für das vorliegende, vielseitige Programm und wünsche den teilhabenden Künstlerinnen und Künstlern und dem Osijeker Publikum spannende, anregende und unterhaltsame Tage der möglichst zahlreichen Begegnungen.

Jan Kickert,
Botschafter der Republik Österreich in Kroatien

Kultura susreta

U današnjoj se Europi teško može zamisliti prikladnije simboličko mjesto za održavanje serije priredbi s austrijskim i hrvatskim kulturnim stvarateljima od Osijeka.

Austrija je povijesno i kulturno usko povezana s Osijekom i njegovim ljudima. Drava i obližnji Dunav nisu samo metafora te povezanosti, nego u današnjoj Srednjoj Europi i sve povezanijoj regiji od Dunava do Crnog mora predstavljaju i konkretnu političku i gospodarsku dimenziju.

Dani susreta, koje Austrijski kulturni forum u Hrvatskoj organizira zajedno s mnogobrojnim partnerima, odražavaju upravo ove raznovrsnosti kulturnog zajedništva i prenose suvremenu sliku naše današnje Europe. Europe raznolikosti, izazova, ali upravo i zajedništva, Europe u kojoj se cijeni uloga umjetnosti i kulture namijenjene ponajprije mladoj publici i publici koja je ostala mlada.

U tom smislu zahvaljujem organizatorima i sponzorima na ovom raznolikom programu i želim svim umjetnicama i umjetnicima kao i osječkoj publici uzbudljive, poticajne i zanimljive dane mnogobrojnih susreta.

Jan Kickert,
veleposlanik Republike Austrije u Hrvatskoj

25»

19.00
Eröffnung der Gruppenausstellung
„2mal2 aus Österreich“
Patrick Baumüller, Sabine Groschup,
Claudia-Maria Luenig, Marko Zink

20.00
Offizielle Eröffnung durch
Botschafter Jan Kickert
Eröffnungskonzert „Let leptira“
HGM jazz orkestar Zagreb spielt die
Musik von Krešimir Herceg

»26»

12.00 - Zweisprachige Lesung: „Konfrontationen“
mit Maria Seisenbacher und Hermann Niklas

15.00 - Ausstellung Kleine Ma(h)lerei – Ergebnisse des
musikalischen Kinder-Malworkshops mit Jelena Dabić

18.00 - Deutschsprachige Theateraufführung:
„Kasimir und Karoline“ von Ödön von Horvath

20.30 - Filmvorführung
„Little Alien“ von Nina Kusturica

23.30
sublime friends DJ's

»27

11.00
Eröffnung der
Ausstellung
„Menschenbilder“
von Andreas Zeitler

25»

19.00
Otvorenje grupne izložbe „2mal2 iz
Austrije“
Patrick Baumüller, Sabine Groschup,
Claudia-Maria Luenig, Marko Zink

20.00
Službeno otvorenje -
veleposlanik Jan Kickert
Koncert otvorenja „Let leptira“
HGM jazz orkestar Zagreb svira
glazbu Krešimira Hercega

»26»

12.00 - Dvojezično čitanje „Konfrontacije“
Maria Seisenbacher i Hermann Niklas

15.00 - Izložba Mali Ma(h)lerei - rezultati glazbeno-likovne
radionice za djecu s Jelenom Dabić

18.00 - Kazališna predstava na njemačkom jeziku
„Kazimir i Karolina“ Ödöna von Horvatha

20.30 - Prikazivanje filma
„Mali stranac“ Nine Kusturice

23.30
sublime friends DJ's

»27

11.00
Otvorenje izložbe
„Sluke ljudi“
Andreas Zeitlera





**"Let leptira" - Eröffnungskonzert
HGM jazz orkestar Zagreb spielt
Musik von Krešimir Herceg
featuring Davor Dedić (p), Vedran Zec (g)
und Kristina Oberžan (voc)
Dirigent und künstler. Leiter: Sigi Feigl (A)**

**„Let leptira“ - koncert otvorenja
HGM jazz orkestar Zagreb svira
glazbu Krešimira Hercega
featuring Davor Dedić (p), Vedran Zec (g)
i Kristina Oberžan (voc)
Dirigent i umjetnički voditelj: Sigi Feigl (A)**

Seit 7 Jahren gilt das Jazzorchester der Jeunesses Musicales Croatia als eines der führenden Jugendorchester des Landes und der Region. Die "Sunday Nights" Serie im Zagreber Studentenzentrum bringt internationale Prominenz auf die Bühne. Das Orchester tourt regelmäßig mit Programmen von den Beatles bis Frank Zappa durch Kroatien und Europa. Das Konzert anlässlich der Eröffnung der Tage der kulturellen Begegnung ist der Musik des kroatischen Komponisten Krešimir Herceg gewidmet, der auch anwesend sein wird. Zwei Orchestermitglieder aus Osijek werden als Solisten auftreten.

www.hgm.hr

**Archäologisches Museum Osijek, Trg Svetog Trojstva 2
Donnerstag, 25.03.2010 - 20 Uhr
Eintritt frei
vor dem Konzert Videoinstallation „Kép a képben – Bild im Bilde – Slika u slici“ über Pécs,
Kulturhauptstadt Europas 2010
anschl. DJ Sly**

Sedam godina je orkestar Hrvatske glazbene mladeži jedan od vodećih mladih orkestara u zemlji i regiji. Serija koncerata "Sunday nights" u zagrebačkom Studentskom centru doprinosi njegovom međunarodnom ugledu na sceni. Orkestar redovito nastupa s glazbenim programom od Beatlesa do Franka Zappe po Hrvatskoj i Europi.

Koncert povodom otvorenja Dana kulturnih susreta posvećen je glazbi hrvatskog skladatelja Krešimira Hercega, koji će također biti prisutan. Dva člana orkestra iz Osijeka nastupit će kao solisti.

www.hgm.hr

**Arheološki muzej Osijek, Trg Svetog Trojstva 2
četrvtak, 25.03.2010. - 20 sati
ulaz slobodan
prije koncerta video instalacija „Kép a képben – Bild im Bilde – Slika u slici“ o Pečuhu, europskoj kulturnoj
prijestolnici 2010.
nakon koncerta DJ Sly**



**Zweisprachige Lesung „Konfrontationen“
Maria Seisenbacher und Hermann Niklas lesen aus
ihrem gemeinsamen Lyrikband
Musikalische Umrahmung Davor Dedić und Vedran Zec**

Maria Seisenbacher, Herausgeberin der Literaturzeitschrift „Keine Delikatessen - Bühne für Schriftbilder“, und Hermann Niklas, Stimme der experimentellen Literatur-Musikgruppe „Schalldicht“, debütierten 2009 mit ihrem gemeinsamen Lyrikband „Konfrontationen. Gedichte 2005-2008“, in dem sie ihre kommunizierende Lyrik in Form von Antwortgedichten präsentieren. Die beiden AutorInnen präsentieren als Herzstück der Lesung ihren Gedichtband. In einem gemeinsamen Projekt mit Sanja Cimer und Studierenden der Germanistik Osijek wurden die Gedichte ins Kroatische übertragen. Die Übersetzungen werden dem Publikum als Projektion präsentiert und mit Grafiken von Goto verdichtet.

www.schalldicht.at
www.keinedelikatessen.at
www.wortwerft.at

**Österreich-Bibliothek Osijek
Europska avenija 24
Freitag, 26.03.2010 - 12 Uhr
Eintritt frei**



**Dvojezično čitanje „Konfrontacije“
Maria Seisenbacher i Hermann Niklas čitaju
iz zajedničke zbirke pjesama
uz glazbu Davora Dedića i Vedrana Zeca**

Maria Seisenbacher, izdavačica književnog časopisa „Keine Delikatessen - Bühne für Schriftbilder“, i Hermann Niklas, glas eksperimentalne književno-glazbene skupine „Schalldicht“ nastupili su prvi put 2009. sa zajedničkom zbirkom pjesama „Konfrontacije. Pjesme 2005-2008“, u kojoj su predstavili svoju razgovornu liriku u obliku pjesama-odgovora.

Autorica i autor predstaviti će na čitanju svoju zbirku pjesama. U zajedničkom projektu sa Sanjom Cimer i studentima germanistike u Osijeku pjesme su prevedene na hrvatski jezik. Prijevodi će publici biti prezentirani kao projekcija popraćena grafikama.

www.schalldicht.at
www.keinedelikatessen.at
www.wortwerft.at

**Austrijska čitaonica Osijek
Europska avenija 24
petak, 26.03.2010. - 12 sati
ulaz slobodan**





Kleine Ma(h)lerei
Ausstellung – Ergebnisse des musikalischen
Kinder-Malworkshops mit
Jelena Dabić (Zagreb)

Mali Ma(h)lerei
Izložba – rezultati glazbeno-likovne radionice
za djecu koju vodi
Jelena Dabić (Zagreb)

Anlässlich des 150. Geburtstags von Gustav Mahler malt die kroatische Künstlerin gemeinsam mit Kindern aus Osijek zu musikalischen Klängen des österreichischen Komponisten. Die beim Workshop entstehenden Kunstwerke werden in einer Ausstellung präsentiert werden.

www.gskos.hr
www.jelenadabic.webs.com

Stadt- und Universitätsbibliothek Osijek,
Europska avenija 24
Freitag, 26.03.2010 - 15 Uhr

Povodom 150. rođendana Gustava Mahlera hrvatska će umjetnica održati likovnu radionicu za osječku djecu uz zvukove glazbe Gustava Mahlera. Djela nastala na radionici bit će prezentirana na izložbi.

www.gskos.hr
www.jelenadabic.webs.com

Gradska i sveučilišna knjižnica Osijek,
Europska avenija 24
Petak, 26.03.2010. - 15 sati

Transversal betrachtet

von Maja Ivanović*

Osijek als eine Stadt der Begegnungen, Dialoge und Kultur darzustellen, sich an die jahrhundertelange Multikulturalität und Multiethnizität seiner BürgerInnen zu erinnern, an die Verbindungen im Rahmen von Architektur, Kunst und Literatur zwischen Osijek, Österreich und Europa hinzuweisen und daran weiterzuarbeiten – das sind große Ziele, die die Kroatisch-österreichische Gesellschaft Osijek seit mehr als 15 Jahren verwirklicht.

Aufbauend auf dieser kulturellen Tradition wollen wir dem Osijeker Publikum in diesem Jahr einen Querschnitt und eine Art Festival der zeitgenössischen Kulturszene Österreichs präsentieren, dessen Programm sich an drei Tagen abspielt. Zwischen Gustav Mahler und Ödön von Horvath, einem Malworkshop für Kinder und einem Studententheaterprojekt, ist ein passender Ort, um über die Beziehung Osijeks zur österreichischen Kultur nachzudenken, oder besser: hier inne zu halten und das Publikum zur Reflexion und zum Dialog einzuladen.

Osijek als Kulturmetropole Europas?
Vielleicht sind grenzüberschreitende Kulturbegegnungen wie diese ein Impuls um Kunst und Kultur sowie die Kulturlandschaft Osijeks zu fördern.

*Maja Ivanović ist Präsidentin
der Kroatisch-Österreichischen Gesellschaft Osijek

Transverzalni osvrt

piše Maja Ivanović*

Pokazati Osijek kao grad susreta, dijaloga i kulture, podsjetiti na stoljetnu multikulturalnost i multietničnost njegovih građanki i građana, ukazati na povezanost na području arhitekture, likovnih umjetnosti i književnosti između Osijeka, Austrije i Europe i na tome dalje raditi – veliki su to ciljevi koje Hrvatsko-austrijsko društvo Osijek ostvaruje u posljednjih petnaest godina.

Nadograđujući dalje na ovoj kulturnoj tradiciji ove godine želimo osječkoj publici predstaviti presjek i svojevrsan festival suvremene kulturne scene Austrije, čiji se program odvija tri dana.

Od Gustava Mahlera do Ödöna von Horvatha, od likovne radionice za djecu do studentskog kazališnog projekta – sve su to poticaji za razmišljanje o vezama Osijeka i austrijske kulture, ili još bolje prilike da se zastane i pozove publiku na promišljanje i dijalog.

Osijek kao europska kulturna metropola?
Možda su kulturni susreti koji nadilaze granice, kao što je ovaj, impuls za poticanje osječke umjetnosti, kulture i kulturnog krajolika.

*Maja Ivanović je predsjednica
Hrvatsko-austrijskog društva Osijek



Kasimir und Karoline - Theateraufführung
nach Ödön von Horvath
Ein Studentenprojekt im Rahmen des
Internationalen Dyonisius Theaterfestivals

Die Osijeker Kunstakademie organisiert jährlich ein
internationales Theaterfestival, bei dem Studierende
aus Kroatien, Bosnien und Herzegowina, Montenegro,
Großbritannien, der Türkei, Tschechien, Bulgarien,
Rumänien, Serbien und Österreich in Workshops arbeiten
und ihre jeweilige Produktion der Öffentlichkeit präsentieren.

Die Studierenden der Anton Bruckner Privatuniversität
Linz werden Szenenausschnitte des Klassikers Ödön
von Horvath in deutscher Sprache aufführen.

www.uaos.hr
www.bruckneruni.at
www.hnk-osijek.hr

Kroatisches Nationaltheater in Osijek, Županijska 9
Freitag, 26.03.2010 - 18 Uhr
Eintritt frei

Kazimir i Karolina – kazališna predstava
prema Ödönu von Horvathu
studentski projekt u okviru
Međunarodnog Dionizijevog festivala

Umjetnička akademija u Osijeku svake godine
organizira međunarodni kazališni festival na kojem
studenti iz Hrvatske, Bosne i Hercegovine, Crne Gore,
Velike Britanije, Turske, Češke, Bugarske, Rumunjske,
Srbije i Austrije sudjeluju na radionicama
i svoje radove prezentiraju javnosti.

Studenti fakulteta Anton Bruckner iz Linza izvest će
isječke iz djela austrijskog klasika Ödöna von Horvatha
na njemačkom jeziku.

www.uaos.hr
www.bruckneruni.at
www.hnk-osijek.hr

Hrvatsko narodno kazalište u Osijeku, Županijska 9
petak, 26.03.2010. - 18 sati
ulaz slobodan



Little Alien - Filmvorführung
Dokumentarfilm (2009) von
Nina Kusturica (Wien)
Original (Dari, Somali, Deutsch, Englisch, Arabisch,
Spanisch, Französisch, Slowakisch) mit Untertitel
(Kroatisch)
Mobilefilm

Sie sind Teenager aus Krisenregionen, die eine extrem
gefährliche Fluchtreise hinter sich haben mit nur
einem Ziel: zu überleben. Nachdem sie im Westen
angekommen sind, kämpfen sie um ein normales Leben
und gegen Systeme, die von ihnen verlangen, ihre
Jugend an eine unsichere Zukunft zu opfern.
Nina Kusturica (*1975 in Mostar, lebt seit 1992 in Wien)
hat einen Film über junge Schicksale im 21. Jahrhundert
gedreht, der durch ihr eigenes Schicksal als junges
Flüchtlingskind aus Bosnien und Herzegowina inspiriert war.

www.littlealien.at
www.mobilefilm.at
www.moj-film.hr/kino/info/urania

Kino Urania
Šetalište V. Hengla 1
Freitag, 26.03.2010 - 20:30 Uhr
Eintritt frei
Mit anschließender Begegnung mit der Regisseurin

Mali stranac - filmska projekcija
Dokumentarni film (2009)
Nina Kusturica (Beč)
Izvorni jezici (dari, somalski, njemački, engleski,
arapski, španjolski, francuski, slovački) s prijevodom
(hrvatski)
Mobilefilm

Oni su tinejdžeri iz kriznih područja koji iza sebe imaju
opasan bijeg sa samo jednim ciljem: preživjeti. Nakon
što su stigli na zapad bore se za normalan život, ali i
protiv određenih sistema koji žele da svoju mladost
žrtvuju za neizvjesnu budućnost.

Nina Kusturica (rođena 1975. u Mostaru, od 1992. živi u
Beču) snimila je film o mladim sudbinama u 21. stoljeću
koji je ujedno nadahnut i njenom osobnom sudbinom
mlade izbjeglice iz Bosne i Hercegovine.

www.littlealien.at
www.mobilefilm.at
www.moj-film.hr/kino/info/urania

Kino Urania
Šetalište V. Hengla 1
petak, 26.03.2010. - 20:30 sati
ulaz slobodan
nakon projekcije susret s redateljicom



sublime friends
DJ respectah und DJ prayforsnow

Mit Songs wie "What I got", "Santeria" oder "Doin Time" hat die legendäre Band „Sublime“ Songs geschaffen, die nicht nur eingefleischten Fans ein Begriff sind.

Die „sublime friends“ lassen diesen Sound weiterleben! Von Reggae und Dub bis zu Ska und Alternative reicht das musikalische Spektrum, das den Dancefloor rockt. Die Veranstaltungen der „sublime friends“ sind mittlerweile ein fixer Bestandteil der Wiener Clubszene.

Anlässlich der Tage der kulturellen Begegnung kommen DJ respectah und DJ prayforsnow nun erstmals nach Kroatien und bespielen den Osijeker Club Tufn@ mit ihrer äußerst tanzbaren Musik.

www.sublimefriends.com
www.tufna.hr

Club tufn@
Franje Kuhača 10
Freitag, 26.03.2010 - 23:30 Uhr
Eintritt frei

sublime friends
DJ respectah i DJ prayforsnow

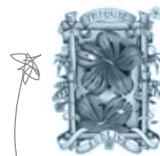
Pjesme poput "What I got", "Santeria" ili "Doin Time" legendarnog benda „Sublime“ nisu poznate samo njihovim vjernim obožavateljima.

Uz grupu „sublime friends“ taj zvuk i dalje živi! Glazbeni spektar koji pokreće plesni podij seže od reggaea i dub-a sve do ska i alternativne glazbe. Nastupi grupe „sublime friends“ postali su sastavni dio bečke klupske scene.

Povodom Dana kulturnih susreta DJ respectah i DJ prayforsnow dolaze prvi put u Hrvatsku, a njihova izrazito plesna glazba ispunit će osječki klub.

www.sublimefriends.com
www.tufna.hr

Klub tufn@
Franje Kuhača 10
petak, 26.03.2010. - 23:30 sati
ulaz slobodan



Good music is good music
and that should be enough for anybody.
Brendan Maxwell 171. Roman 1918 - 15. Mai 1994



Eröffnung der Ausstellung „Menschenbilder“
Fotografien von Andreas Zeitler

Andreas Zeitler, Quereinsteiger im Bereich Fotografie, liebt die Sprache und findet in seinem Verständnis des visuellen Mediums ihre logische Fortsetzung: „Zuerst muss ich etwas zu erzählen haben...“

Und so verbindet er in seiner Ausstellung „Menschenbilder“ das Medium Fotografie mit Sprache und erzählt anhand von einfühlsamen Interviews und starken Fotos die Lebensgeschichten von Köchen aus aller Welt, die eines gemeinsam haben: Sie alle leben und arbeiten im 9. Wiener Gemeindebezirk. Die Fotos eröffnen einen Blick auf die bunte und schmackhafte Seite des Wiener Stadtteils. Was passt besser zu solch einer Ausstellung als ein gemütlicher Brunch?

www.flamelingo.net

Caffe bar Trica, Lučki prilaz 2
Samstag, 27.03.2010 - 11 Uhr
Eintritt frei + Brunch

Otvorenje izložbe „Slike ljudi“
Fotografije Andreasa Zeitlera

Andreas Zeitler, koji je u područje fotografije došao iz sasvim druge sfere, voli jezik, a u svom razumijevanju vizualnog medija pronalazi njegov logički nastavak: „Najprije moram imati nešto za reći...“

U svojoj izložbi „Slike ljudi“ povezuje medij fotografije s jezikom i tako na osnovu intervjuva i snažnih fotografija priča životne priče kuhara iz cijeloga svijeta kojima je jedno zajedničko: svi oni žive i rade u 9. bečkom okrugu. Fotografije pružaju pogled na šarenu i kulinarsku stranu bečkoga kvarta. Što bolje ide uz takvu izložbu nego ukusan kasni doručak?

www.flamelingo.net

Caffe bar Trica, Lučki prilaz 2
subota, 27.03.2010. - 11 sati
ulaz slobodan + brunch



Ausstellung „2mal2 aus Österreich“
26.3.-4.4.2010

Patrick Baumüller Mixed Media
Sabine Groschup Trickfilm, Video
Claudia-Maria Luenig Skulptur
Marko Zink Photographie

Patrick Baumüller

Die Galerie Michaela Stock zeigt während der österreichischen Kulturtage in Osijek mit der Ausstellung „2mal2 aus Österreich“ vier künstlerische Positionen aus Österreich. Patrick Baumüller, Sabine Groschup, Claudia-Maria Luenig und Marko Zink bespielen die Galerie Waldinger mit aktuellen Arbeiten und Werkzyklen aus den Bereichen Trickfilm, Photographie, Malerei und Skulptur.

www.galerie-stock.net
kulturmanager.bosch-stiftung.de/

Galerie Waldinger - Städtische Galerien Osijek,
Fakultetska 7
Donnerstag, 25.03.2010 - 19 Uhr
Eintritt frei



Claudia-Maria Luenig



Sabine Groschup



Izložba „2puta2 iz Austrije“
26.3.-4.4.2010

Patrick Baumüller: mixed media
Sabine Groschup: animirani film, video
Claudia-Maria Luenig: kiparstvo
Marko Zink: fotografija

Marko Zink

Galerija „Michaela Stock“ tijekom austrijskih dana kulture u Osijeku prikazuje četiri umjetničke pozicije iz Austrije izložbom „2puta2 iz Austrije“. Patrick Baumüller, Sabine Groschup, Claudia-Maria Luenig i Marko Zink ispunit će galeriju Waldinger aktualnim radovima i ciklusima djela iz područja animiranog filma, fotografije, slikarstva i kiparstva.

www.galerie-stock.net
kulturmanager.bosch-stiftung.de/

Galerija Waldinger - Gradske galerije Osijek,
Fakultetska 7
Četvrtak, 25.03.2010. - 19 sati
ulaz slobodan



postscriptum oder
der versuch einer vorausbetrachtung

über den erfolg oder misserfolg einer kulturellen veranstaltungsserie zu urteilen fällt selbst nach einem einzelnen event nicht leicht, sind doch die kriterien dessen, was gut oder schlecht, erfolgreich oder miserabel, unterhaltsam oder langweilig, provokant oder schockierend ist, ja selbst, was kultur überhaupt ist, höchst individuell und subjektiv.

dennoch trage ich als eine art koordinator der vom österreichischen kulturforum zagreb gemeinsam mit vielen anderen partnern, organisationen und enthusiasten organisierten tage der kulturellen begegnung in osijek irgendwie die letztendliche verantwortung für das programm und den ablauf, also nehme ich gerne schon vorab jede schuld für allfällige misserfolge und pannen auf mich und stelle mich jeder kritik, ja ich freue mich sogar darauf, weil auch ihr/dein feedback wichtig und teil des projekts ist.

ein besonderes anliegen ist es mir, an dieser stelle all jenen mithelfer/innen und mitgestalter/innen zu danken, die dieses großartige kroatisch-österreichische teamprojekt möglich gemacht haben. alleine, dass das projekt, das weit mehr ist, als die summe von einzelnen veranstaltungen in den bereichen bildende kunst, theater, film, literatur und musik, überhaupt zustande gekommen ist, ist schon ein erfolg, den wir, so hoffe ich, künftig auch in anderen städten in kroatien gemeinsam wiederholen können.

christian j. ebner
direktor, österreichisches kulturforum zagreb

postscriptum ili
pokušaj gledanja unaprijed

suditi o uspjehu ili neuspjehu serije kulturnih događaja nije ni nakon pojedine manifestacije/događaja jednostavno, budući da su kriteriji onoga što je dobro ili loše, uspješno ili grozno, zabavno ili dosadno, provokativno ili zastrašujuće pa čak i to što kultura uopće jest, krajnje individualni i subjektivni.

ipak sam kao neka vrsta koordinatora austrijskog kulturnog foruma zagreb zajedno s mnogim drugim partnerima, organizatorima i entuzijastima koji organiziraju dane kulturnih susreta u osijeku na kraju odgovoran za program i tijek, tako da rado unaprijed preuzimam krivnju za eventualne neuspjehe i nezgode i izlažem se svakoj kritici, čak joj se i radujem, jer je i vaša/tvoja povratna informacija važna i čini dio projekta.

posebna želja mi je zahvaliti svim pojedincima koji su omogućili ovaj izvanredan hrvatsko-austrijski timski projekt. činjenica da je ovaj projekt, koji je puno više od zbroja pojedinih događaja u područjima likovne umjetnosti, kazališta, filma, književnosti i glazbe, uopće ostvaren je već uspjeh koji ćemo, tako se barem nadam, ubuduće i u drugim gradovima u hrvatskoj zajedno moći ponoviti.

christian j. ebner
direktor austrijskog kulturnog foruma zagreb

sponsors | sponzori

partners | partneri



Tobler



austrijski | kulturni forum^{zag}

österreichisches kulturforum zagreb

gundulićeva 3

hr-10000 zagreb

tel/fax: 00385 (1) 488 12 50, 483 07 39

konzept
übersetzungen
lektorat
design & prepress
druck
auflage

christian j. ebner
snježana oštadal, ivana šeperić
ivana šeperić, angelika welebil
mušmula
kerschoffset
1500

konzept
prijevodi
lektura
dizajn & priprema
tisak
naklada

office@kulturforum-zagreb.org
www.kulturforum-zagreb.org

Österreichische Botschaft

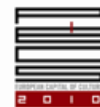
Agram



A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG NAGYKÖVETSEGE
VELEPOSZLANSTVO REPUBLIKE MAĐARSKE
EMBASSY OF THE REPUBLIC OF HUNGARY



DE
NJEMAČKA ZAJEDNICA
Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj
Osijek



MOBILEFILM



ARHEOLOŠKI MUZEJ OSIJEK



umjetnička
akademija
u osijeku



festival logo by:



back cover artwork

„schunkelei“ by **patrick baumüller**

special thanks to

Barbara Balen Domazetović, Snježana Barić-Selmić, Patrick Baumüller, Ištvan Bellada, Danijel Bižić, Mario Bočić, Zvonko Bojčić, Marijana Bošnjak, Ivana Bugarin Radovančević, Jelena Dabić, Davor Dedić, DJ prayforsnow, DJ respectah, DJ Sly, Dubravka Dujmović Kušan, Dea Dumančić, Patrick Dunst, Tomaž Gajšt, Antonio Geček, Marko Godeč, Sabine Groschup, Sandra Grbeša, Sigi Feigl, Markus Ferstl, Ivana Futivić, Vladimir Ham, Ana Hartmann, Miron Hauser, Krešimir Herceg, Gordana Horvat, Benjamin Hrdina, Davor Hrvoj, Maja Ivanović, Lidia Jósvai, Jasmina Krkić Poznić, Dejan Kus, Nina Kusturica, Bettina Lehmann, Claudia-Maria Luenig, Eddie Luis, Nikola Mak, Andreas Marinello, Bernhard Neumaier, Hermann Niklas, Kristina Nikolić, Saša Novković, Dubravka Pađ, Siniša Petković, Ksenija Petrović, Vlado Obad, Kristina Oberžan, Snježana Oštadal, Ana Marija Serdar, Maria Seisenbacher, Anita Skela, Mario Stuhlhofer, Branko Sterpin, Michaela Stock, Gordan Šestić, Zlatko Škuljević, Renata Trischler, Sandra Veinberger Alić, Angelika Welebil, Marko Zink, Vedran Zec, Andreas Zeitler, Mario Žerjav, Luka Žužić

HOLLERE!

DULLÖH

